

19 DE MAYO DE 2008

# Recital VIII

XIV Ciclo de Lied



07  
TEMPORADA  
08

**STEPHAN  
MATTHIAS  
LADEMANN**  
PIANO

**DIANA  
DAMRAU**  
SOPRANO



MÜTTERTÄNDELET

DER MOND JEMAND

# Recital VIII

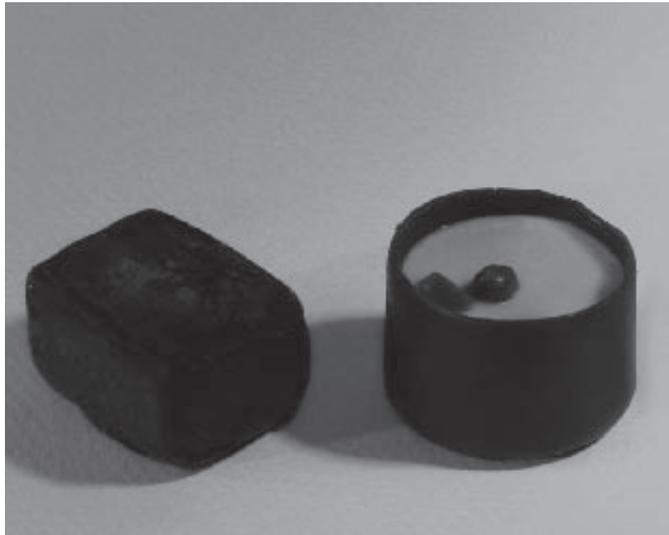
XIV Ciclo de Lied

**DIANA DAMRAU**  
SOPRANO

**STEPHAN MATTHIAS LADEMANN**  
PIANO

---

19 DE MAYO DE 2008, A LAS 20:00 HORAS



[VIII BOMBONES]

SERIE: DELICIAS MUSICALES [8-9]

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA  
ZARZUELA**

DIRECTOR: LUIS OLMOS

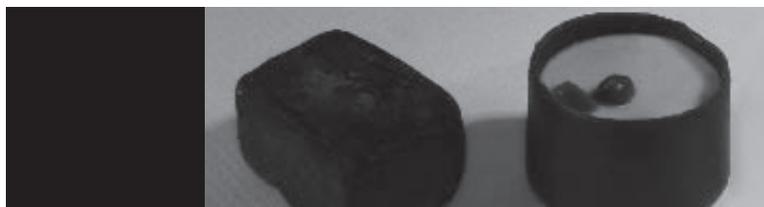
  
**CAJA MADRID  
FUNDACIÓN**

Miembro de:



**CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES**

<http://publicaciones.administracion.es>



**© TEATRO DE LA ZARZUELA**

**OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA**

**TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59**

**<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>**

**DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:**

**34 91 524 54 10 Fax: 34 91 524 54 12**

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: FERNANDO FRAGA

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *DELICIAS MUSICALES*): ARGONAUTA DISEÑO

(BOMBONES DE LA MARCA CHOCOLATES VALOR)

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-24561-2008

NIPO: 556-08-009-8

## PROGRAMA

### Primera Parte

#### ROBERT SCHUMANN

(1810-1856)

##### AUS *MYRTEN* Op. 25

LIED DER SULEIKA Op. 25, n.º 9

DER NUßBAUM Op. 25, n.º 3

JEMAND Op. 25, n.º 4

LIED DER BRAUT I Op. 25, n.º 11

LIED DER BRAUT II Op. 25, n.º 12

DIE LOTOSBLUME Op. 25, n.º 7

WIDMUNG Op. 25, n.º 1

#### CLARA SCHUMANN

(1819-1896)

WAS WEINST, DU BLÜMLEIN? Op. 23, n.º 1

ICH STAND IN DUNKLEN TRÄUMEN Op. 13, n.º 1

ER IST GEKOMMEN IN STURM UND REGEN

Op. 12, n.º 2

#### FELIX MENDELSSOHN

(1809-1847)

NEUE LIEBE Op. 19, n.º 4

DER MOND Op. 86, n.º 5

ANDRES MAIENLIED Op. 8, n.º 8

### Segunda Parte

#### ALBAN BERG

(1885-1935)

##### SIEBEN FRÜHE LIEDER

NACHT

SCHILFLIED

DIE NACHTIGALL

TRAUMGEKRÖNT

IM ZIMMER

LIEBESODE

SOMMERTAGE

#### ALEXANDER VON ZEMPLINSKY

(1871-1942)

##### WALZERGESÄNGE NACH TOSKANISCHEN

##### VOLKSLIEDERN Op. 6

1. LIEBE SCHWALBE

2. KLAGEN IST DER MOND GEKOMMEN

3. FENSTERLEIN, NACHTS BIST DU ZU

4. ICH GEHE DES NACHTS

5. BLAUES STERNLEIN

6. BRIEFCHEN SCHRIEB ICH

#### RICHARD STRAUSS

(1864-1949)

ICH SCHWEBE Op. 48, n.º 2

STÄNDCHEN Op. 17, n.º 2

DIE NACHT Op. 10, n.º 3

MORGEN! Op. 27, n.º 4

SCHLAGENDE HERZEN Op. 29, n.º 2

MUTTERTÄNDELEI Op. 43, n.º 2

LOS ARTISTAS RUEGAN AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE  
ESTE RECITAL SE EMITE EL 22 DE MAYO POR RADIO CLÁSICA (RNE), A LAS 20:00 HORAS



# iClara!

LUIS GAGO

Si todavía hay, entre los habituales a este ciclo, quienes alberguen dudas razonables sobre la verdadera existencia del amor más allá de los poemas que suelen frecuentarnos, harían bien en leer el *Ehetagebuch* o diario conjunto que llevaron Robert y Clara Schumann inmediatamente después de contraer matrimonio el 12 de septiembre 1840 (la furiosa explosión de *Lieder* protagonizada por el primero es, por tanto, anterior a su boda, y no posterior, como suele leerse tan a menudo). Ya sea por el sinnúmero de penalidades que debieron arrostrar para conseguir casarse y estar juntos por fin sin trabas, ya porque su amor era verdaderamente torrencial e irrefrenable, lo cierto es que el diario nos revela a dos almas permanentemente unidas, aun en la distancia. Cuarenta semanas después de la boda, Clara escribía: «El tiempo fue horrible el 8 de junio, pero nuestras almas vivieron con el sol más resplandeciente, por lo que todo fue bien. Oh, fuimos muy dichosos ese día, y doy fervientemente gracias a Dios por este primer 8 de junio de nuestro matrimonio, y sobre todo por haber creado a un ser humano tan adorable y excelente para mí y para el mundo. No te rías de mí, querido Robert, pues eso significaría arrojar agua fría sobre mi corazón rebosante de amor. [...] Cuatro *Lieder* de Rückert le proporcionaron un gran placer, y fue además tan indulgente con ellos que los publicará incluso junto con varios suyos, lo que me produce una gran alegría [*Vier Lieder von Rückert freueten ihn sehr, und er behandelte sie denn auch so nachsichtsvoll, will sie sogar mit Einigen Eigenen herausgeben, was mir viel Freude macht*]». Una de esas canciones, como luego veremos, es *Er ist gekommen in Sturm und Regen*, el tercero de los *Lieder* de Clara Schumann que escucharemos esta tarde. Como también comprobaremos, regalarse canciones fue una práctica habitual en los primeros años de convivencia de la pareja.

Clara vivió rodeada siempre por figuras masculinas avasalladoras: primero, su padre, el famoso pedagogo Friedrich Wieck, que la crió prácticamente en solitario tras un temprano divorcio y que ejerció un control férreo sobre su personalidad, hasta el punto de escribir, supervisar o corregir él mismo las entradas del diario infantil de su hija; más tarde, su marido, Robert; en las largas décadas de viudez, la presencia y el afecto constante, por carta o en persona, de Johannes Brahms, con quien editaría las obras completas de su marido. Destinada desde incluso antes de nacer a ser una virtuosa del piano (Wieck eligió el nombre de Clara para augurar el brillo que irradiaría en el firmamento musical), fue una concertista precoz que con sólo nueve años tocó en la Gewandhaus de Leipzig, donde ofrecería nada menos que setenta y cuatro conciertos a lo largo de su vida, más que ningún otro artista de su tiempo. Clara empezó sus primeras giras de concierto a los doce años y logró enseguida hacerse un nombre en toda Europa

dentro de un mundo casi exclusiva y excluyentemente masculino, algo a lo que debió de ayudarle un coraje que tuvo que heredar también en parte de un personaje crucial y demasiadas veces olvidado en esta historia: su madre, Marianne Tromlitz, cantante profesional en los conciertos de la Gewandhaus y, lo que suele pasarse también por alto, una consumada pianista que no dudó en abandonar el hogar conyugal en 1824 poco después del nacimiento de su quinto hijo, Viktor (Clara tenía entonces sólo cuatro años), y solicitar el divorcio en unos tiempos infinitamente más arduos para estas lides que los nuestros.

Aquella sociedad de la primera mitad del XIX entronizaba sin pudor a sus grandes cantantes femeninas al tiempo que aceptaba a duras penas la presencia de virtuosas de cualquier instrumento en el circuito concertístico profesional, más allá de las reuniones privadas en los salones burgueses. Recrear podía llegar a resultar admisible; crear, por el contrario, era una tarea reservada a los hombres. Así, lo que resultaba imposible, por más empeño y energías que se pusieran en ello, era hacerse un nombre como compositora, un tabú que habría de perdurar durante décadas y contra el que se enfrentaron y estrellaron una y otra vez mujeres llenas de talento. Clara consiguió ser esposa devota, madre ejemplar (de ocho hijos, y todo hace pensar que debió de sufrir más de un aborto) y una pianista aclamada y respetada por igual. Pero cuando lograba dar rienda suelta por fin a su instinto creativo se topaba con una sociedad cargada de prejuicios que acababa por minar la confianza en tus capacidades y te hacía afirmar cosas tan peregrinas como las que escribió Clara al hilo de su espléndido *Trío op. 17* de 1846: tras admitir que contaba con algunos pasajes de mérito, a renglón seguido arriaba velas y confesaba que «sigue siendo naturalmente la obra de una mujer, que siempre carece de fuerza y ocasionalmente de inventiva» [*Natürlich bleibt es immer Frauenzimmerarbeit, bei denen es immer an der Kraft und hie und da an der Erfindung fehlt*]. Un año más tarde lo comparó negativamente con el *Trío op. 63* de Robert y sentenció que el suyo «sonaba muy afeminado y sentimental».

Clara confiaba plenamente en sus fuerzas y sus condiciones naturales como intérprete, como le confesó en una carta a Brahms: «Me siento llamada a la reproducción de hermosas obras [...] para mí es el aire en que respiro» [*Ich fühle mich berufen zur Reproduktion schöner Werke [...] es ist mir die Luft, in der ich athme*]. Sin embargo, en 1839, un año antes de casarse, expresaba sin ambages sus dudas sobre su actividad como compositora: «En un tiempo pensaba que tenía talento creativo [*das Talent des Schaffens*], pero ya he renunciado a esa idea; una mujer no debe desear componer: jamás hubo ninguna capaz de hacerlo. ¿Estoy yo llamada a serlo? Sería una arrogancia pensarlo. Eso fue algo con lo que sólo me tentó mi padre en los primeros tiempos [*Das wäre eine Arroganz, zu der mich blos der Vater einmal in früherer Zeit verleitetete*]. Pero pronto renuncié a creerlo. Ojalá que Robert siga creando siempre». ¿Por qué animaba Friedrich Wieck a componer a su hija siendo, como era, un hombre profundamente conservador? La razón no es otra que, por aquel entonces, cualquier virtuoso que quisiera hacerse un nombre en los escenarios estaba casi obligado a interpretar sus propias obras, tal como hicieron

los dos virtuosos por antonomasia, Niccolò Paganini y Franz Liszt. De ahí que Clara, alentada por su padre y mentor, escribiera desde muy pronto obras para su lucimiento personal. No obstante, lo que podía resultar admisible en la sala de conciertos, tenía luego, tras visitar la imprenta, una vida mucho más problemática. Nada más ilustrativo a este respecto que la tajante afirmación de Carl Ferdinand Becker en la *Neue Zeitschrift für Musik* cuando se publicó el *Concierto para piano op. 7* de Clara: «Aquí no ha lugar a ninguna recensión [...] porque estamos ocupándonos de la obra de una dama».

En Robert, en cambio, Clara Schumann encontró un apoyo constante, si bien no dejan de asomar también afirmaciones ocasionales que entroncan con ese *Zeitgeist* tan poco proclive a la igualdad de hombres y mujeres: «Clara ha compuesto una serie de pequeñas piezas, con una inventiva tan sensible y rica musicalmente como no había logrado anteriormente. Pero tener hijos y un marido siempre fantaseando y componer no son cosas que encajen. Le falta el ejercicio constante y a menudo me conmueve que sean tantas las ideas profundas que acaben perdiéndose por no poder expresarlas [*Aber Kinder haben und einen immer phantasierenden Mann und komponieren, geht nicht zusammen. Es fehlt ihr die anhaltende Übung, und dies rührt mich oft, da so mancher innige Gedanke verloren geht, den sie nicht auszuführen vermag*]. En las entradas de Clara en los diarios asoma una y otra vez su lucha constante, más que por componer, por liberarse de unas cortapisas probablemente mucho más impuestas que reales: «Pero no puedo componer, en ocasiones me hace sentirme absolutamente desdichada, pero verdaderamente no lo consigo, no tengo ningún talento para ello [*ich habe kein Talent dazu*]. No creo que sea cuestión de pereza. Y ahora especialmente una canción, no puedo de ninguna manera; componer un Lied, aprehender por completo un texto, para eso hace falta ingenio [*Und nun vollends ein Lied, das kann ich gar nicht; ein Lied zu componiren, einen Text ganz zu erfassen, dazu gehört Geist*].»

La insistencia de Robert en que compusiera, y muy especialmente Lieder, era constante: «Desde hace ocho días el piano ha pasado enteramente a un segundo plano. Todo el tiempo que Robert estaba fuera me dediqué a intentar componer un Lied (éste fue siempre su deseo), y finalmente he conseguido concluir tres que quiero regalarle por Navidad. Sin embargo, carecen de todo valor [*Sind sie freilich von gar keinem Werth*], son sólo un débil intento, de modo que cuento con la indulgencia de Robert y con que piense que lo he hecho con mi mejor intención, también para satisfacer este deseo, al igual que todos sus deseos. Sé clemente, amigo mío, y benévolo con este regalo insignificante pero presentado con todo mi amor [*Sey gnädig, mein Freund, und schone diese schwache, aber mit voller Liebe gespendete Gabe*]. Más tarde, la dedicatoria del manuscrito de estos tres Lieder (*Am Strande, Ihr Bildnis* [el *Ich stand in dunklen Träumen* que escucharemos hoy, escrito a partir del mismo poema de Heine al que puso música Schubert en su *Schwanengesang*] y un *Volkslied* inédito hasta hace pocos años) incidía en esta misma idea: «Dedicados con la más profunda modestia al amadísimo con toda su alma Robert en la Navidad de 1840 por su Clara» [in tiefster Bescheidenheit

*gewidmet ihrem innigstgeliebten Robert zu Weihnachten 1840 von seiner Clara*]. La cursiva (o subrayado en el original), no hace falta decirlo, es de la propia Clara.

El 13 de junio de 1839, en plenas contiendas legales con el padre de Clara para poder casarse con su hija, Robert le había escrito a Clara: «Publicaremos mucho con nuestros dos nombres; la posteridad nos considerará como un solo corazón y una sola alma y no descubrirá cuál es la tuya y cuál es la mía. ¡Qué feliz soy!». Ahora, tras recibir el regalo navideño, Robert veía por fin la posibilidad real de combinar en una misma colección de canciones las piezas de ambos: «Tenemos —escribió en el diario de la pareja— la hermosa idea de entremezclarlos con varios míos y hacerlos imprimir. El resultado será una colección con el auténtico ardor del amor [*ein recht liebewarmes Heft*]». Y unos días después la animó (de nuevo en el diario común, un auténtico instrumento de comunicación entre ambos) a componer más Lieder sobre los poemas contenidos en el *Liebesfrühling* (Primavera del amor) de Rückert: «¡Hazlo, Clarita!» [*O thu' es, Klärchen!*]. No obstante, a ella seguían asaltándole las vacilaciones habituales: «¡No tengo ningún talento para la composición!» [*Ich habe gar kein Talent zur Composition!*]. Finalmente logró componer cuatro Lieder en junio de 1841: «La composición no va bien ahora —¡a veces querría darme golpes en mi estúpida cabeza! [*Mit dem Componiren will's nun gar nicht gehen — ich möchte mich manchmal an meinen dummen Kopf schlagen!*]. Esta semana me he sentado mucho a componer, y finalmente logré acabar cuatro poemas de Rückert para mi amado Robert. Ojalá le satisfagan un poco, con eso mi deseo quedaría satisfecho». Finalmente serían sólo tres (el ya citado *Er ist gekommen in Sturm und Regen*, *Liebst du um Schönheit* y *Warum willst du and're fragen*) los Lieder de Clara contenidos en la colección impresa por Breitkopf & Härtel, que aparecería con la autoría conjunta de los dos y un doble número de opus, el 37 (de Robert) y el 12 (de Clara). Doce días después del nacimiento de su primera hija, Marie, el 13 de septiembre de 1841, el día que Clara cumplía veintidós años, Robert, que había rogado en secreto al editor que la publicación estuviera a tiempo para el cumpleaños, le regalaba la partitura.

Aún le aguardaba a la pareja una última alegría en relación con estas canciones. Sólo tres semanas después de enviárselas al propio Rückert, a finales de mayo de 1842, el 15 de junio recibieron una respuesta versificada del poeta que Clara se apresuró a copiar en el diario:

*Lang, ist's lang,  
Seit ich meinen Liebesfrühling sang,  
Aus Herzensdrang,  
Wie er entsprang,  
Verklang in Einsamkeit der Klang.*

*Zwanzig Jahr  
Wurden's, da hört' ich hier und dar  
Der Vogelschaar  
Einen, der klar  
Pffiff einen Ton, der dorthier war.*

*Hace ya mucho, mucho tiempo,  
desde que canté mi primavera del amor,  
en cuanto broté  
a impulsos de mi corazón  
el sonido se perdió en la soledad.*

*Durante veinte años  
oí aquí y allá  
de entre la bandada de pájaros  
a uno que claramente  
silbaba una tonada que de allí llegaba.*

Und nun gar  
Kommt im einundzwanzigsten Jahr  
Ein Vogel paar,  
Mach erst mir klar,  
Daß nicht ein Ton verloren war.

Meine Lieder  
Singt ihr wieder,  
Mein Empfinden  
Klingt ihr wieder,  
mein Gefühl  
Beschwingt ihr wieder,  
Meinen Frühling  
Bringt ihr wieder,  
Mich, wie schön,  
Verjüngt ihr wieder:  
Nehmt meinen Dank, wenn euch die Welt,  
Wie mir einst, ihren vorenthält!  
Und werdet ihr den Dank erlangen,  
So hab' ich meinen mit empfangen.

Y ahora  
en el vigesimoprimer año  
llega una pareja de pájaros  
que me muestra por fin con claridad  
que no se había perdido una sola nota.

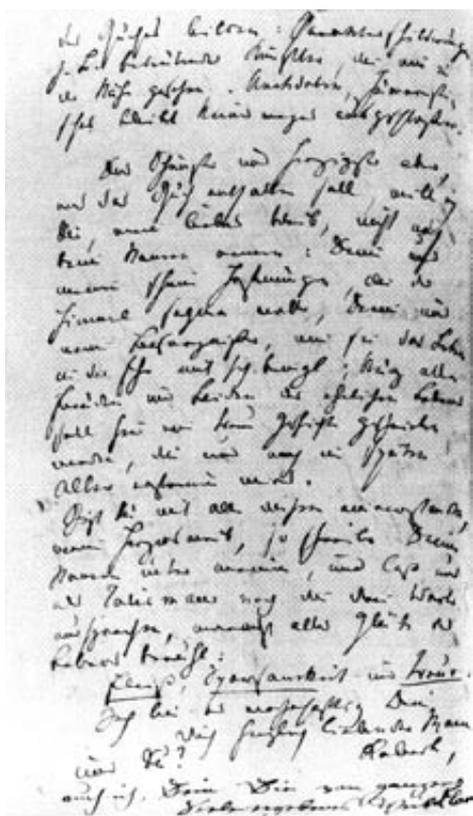
Mis canciones  
volvéis a cantar,  
mis sensaciones  
volvéis a hacer sonar,  
a mi sentimiento  
volvéis a dar alas,  
mi primavera  
volvéis a traerme,  
volvéis, qué hermoso,  
a rejuvenecerme:  
¡aceptad mis gracias, aunque el mundo,  
como a mí en su día, gratitud os niegue!  
Y cuando la gratitud os llegue  
habré recibido la mía junto con la vuestra.

No resulta fácil imaginar a los Schumann entusiasmados tras verse descritos como «una pareja de pájaros» en el poema de agradecimiento de su idolatrado Rückert. Estos versos debieron de revestirse de un enorme valor sentimental para ambos, ya que, años después, Clara decidió arrancar el original del álbum en que lo guardaban y enviarlo a Robert al manicomio de Edenich en 1854, quizá como símbolo y recordatorio de uno de los momentos más felices para la pareja.

Más difícil parece ser entrever los motivos que impulsaron a Clara a poner música a varios poemas insertos en su novela *Jucunde* por el escritor e historiador del arte austríaco Hermann Rollett, que el propio Robert había considerado tras su lectura que eran «poemas muy musicales» [*sehr musikalische Gedichte*]. Lo que nos interesa ahora, más allá de la mediocre calidad de la poesía de Rollett, es que estos *Sechs Lieder aus «Jucunde»* op. 23 llegaron después de un largo silencio creativo de Clara. El 8 de junio de 1853 le regaló a Robert, en su 42º cumpleaños, las espléndidas *Variaciones sobre un tema de Robert Schumann* op. 20, con la siguiente dedicatoria: «A mi amado esposo el 8 de junio de 1853 este nuevo y endeble intento de su vieja amiga Clara» [*Meinem geliebten Manne zum 8. Juni 1853 dieser schwache Wiederversuch von seiner alten Clara*]. El instinto compositivo de Clara había vuelto a liberarse, ya que sólo dos días después encontramos una anotación suya en su diario que constituye la primera noticia de sus *Lieder* op. 23: «He compuesto 2 *Lieder* de “*Jucunde*” de Hermann Rollett. Me ha procurado un gran placer componerlos. Mi último *Lied* lo compuse en 1846, ¡hace 7 años!» [*2 Lieder von Hermann Rollett aus “Jucunde” komponiert. Es macht mir großes Vergnügen, das Komponieren. Mein letztes Lied hab ich 1846 gemacht, also vor 7 Jahren!*]. Uno de ellos era justamente el *Was weinst du, Blümlein* que escucharemos hoy, mucho más humilde en sus pretensiones que los dos que lo acompañarán en nuestro programa. Y el 22 de junio una nueva entrada en el diario revela la conclusión de la sexta y última canción de

la colección. Clara vuelve a hablar de placer [*Vergnügen*] y de las hermosas horas [*schöne Stunden*] que ha pasado componiendo: «Nada supera a la actividad creadora, aunque sólo sea por esas horas pasadas en un estado de ensimismamiento en el que se respira únicamente en el mundo de los sonidos» [*Es geht doch nichts über das Selbstproduzieren, und wäre se nur, daß man es täte, um diese Stunden des Selbstvergessens, wo man nur noch in Tönen atmet*]. Los antiguos fantasmas parecían, siquiera puntualmente, conjurados, aunque Clara jamás volvería a componer tras la muerte de Robert en 1856. Ya no tenía nadie a quien regalar sus obras.

Felix Mendelssohn tuvo una estrechísima relación con los Schumann, que lo eligieron como padrino de su primera hija, Marie. El diario de la pareja está lleno de referencias a visitas del compositor, en muchos casos en los mismos días en que Clara componía sus Lieder y dejaba constancia de sus resquemores. En 1843 conocieron también a Fanny Hensel, la hermana de Felix, de quien escribió Robert que «sus ojos irradian alma y profundidad». Fanny fue otra de las mujeres tocadas por los dioses que tuvo que luchar con denuedo para lograr hacer oír su voz como creadora. Al contrario que Clara, Fanny no encontró en Felix el apoyo que le resultaba tan necesario. Los dos hermanos mantuvieron siempre una relación compleja y estrecha, como queda de manifiesto —su lectura casi causa rubor— en un pasaje de la carta que le escribió ella el 30 de julio de 1836: «No sé a qué se refiere exactamente Goethe con la influencia demoníaca [...] pero esto sí que está claro: si existe, tú la ejerces sobre mí. Creo que si sugirieras seriamente que me hiciera una buena matemática, no tendría ninguna especial dificultad en conseguirlo, y con la misma facilidad podría dejar de ser mañana una música si tú pensaras que ya había dejado de ser buena. Trátame, por tanto, con gran cuidado». Fanny, acosada por idénticas incertidumbres que Clara, llegó incluso a dudar de si publicar con su propio nombre, sintiéndose «como el burro ante dos balas de heno. Tengo que admitir sinceramente que soy bastante neutral en relación con este tema». Su marido estaba a favor, pero Felix se mostraba en desacuerdo, y aunque «acepto por completo los deseos de mi marido [Wilhelm Hensel] en cualquier otro asunto, únicamente en éste es crucial contar con tu



Fragmento de la entrada inicial del diario común (*Ehetagebuch*) de Robert y Clara Schumann, fechada el 13 de septiembre de 1840, el día después de su boda. En la parte inferior pueden verse claramente las firmas de Robert y, abajo del todo, la de Clara. Al final de su entrada él le pregunta: «Soy realmente tu esposo Robert que te ama sinceramente, ¿y tú?». Clara le responde: «Yo también, tu esposa, Clara, que está consagrada a ti con toda su alma».

consentimiento, ya que sin él no podría llevar a cabo nada parecido», le confesó a su hermano. La figura del hombre cercano y creador famoso y reconocido volvía a proyectar una sombra larga y paralizante: «Durante cuatro años he tenido miedo de mi hermano, al igual que lo tenía a los catorce de mi padre».

Felix, por su parte, expresó sus ideas con claridad en una carta dirigida a la madre de ambos el 24 de junio de 1837: «No puedo convencerla para que publique nada, porque va en contra de mis ideas y convicciones. Ya hemos hablado anteriormente mucho de ello, y sigo manteniendo la misma opinión. Creo que publicar es algo serio (al menos debería serlo) y creo que hay que hacerlo sólo si se quiere aparecer como autor durante toda una vida y seguir así. Pero eso requiere una serie de obras, una detrás de otra. [...] Fanny, por lo que sé de ella, no posee ni la inclinación ni la vocación de ser autora. Es demasiado mujer para eso, como debe ser, y cuida de su casa y no piensa ni en el público ni en el mundo musical, ni siquiera en la música, a menos que esa otra ocupación fundamental esté concluida. Publicar sólo la perturbaría en sus obligaciones, y no puedo resignarme a esa idea. De modo que no voy a convencerla: perdóname. Si decide publicar para motivarse, o para agradar a Hensel, estoy dispuesto, como he dicho, a ayudar en todo lo que pueda, pero lo que no puedo hacer es animarla a hacer algo que no considero adecuado». Fanny, que era un espíritu tenaz, publicó finalmente en vida siete colecciones de Lieder y, en lo que ahora más nos interesa, llegó a colaborar, aunque su autoría se omite por completo, en las colecciones de canciones opp. 8 (de la que forma parte el *Andres Maie lied* que escucharemos hoy) y 9 de Mendelssohn. Resulta significativa de esta participación la carta que le escribió Fanny a su hermano en mayo de 1830 a propósito de la op. 9: «Se las metí [las canciones] a Schlesinger [el editor] por la garganta».

A la lucha de las mujeres por hacer oír su voz y por liberarse de la presión de hermanos, maridos, padres o del conjunto de la sociedad le quedaban aún muchas décadas de vigencia, como revelaría años después el caso bien conocido de Alma Mahler. Los prejuicios seguían asomando, hasta el punto de que a finales del siglo XIX aún podían leerse frases como ésta: «De acuerdo con las experiencias precedentes, las mujeres carecen por completo, en mi opinión, de fantasía creadora, de fuerza inventiva musical y, por tanto, de las dotes y las condiciones básicas de toda creación musical independiente» [*Es fehlt nach den bisherigen Erfahrungen, meines Dafürhaltens, den Frauen geradezu an der schöpferischen Phantasie, and der musikalischen Erfindungskraft, also an der angeborenen Mitgift und Grundbedingung jedes selbständigen musikalischen Schaffens*]. Lo terrible es que el firmante de esta afirmación lapidaria no era ningún crítico provinciano, sino nada menos que Eduard Hanslick, el crítico más influyente de Viena, y probablemente de Europa, de la segunda mitad del siglo XIX. Ahora, cuando la igualdad es objeto incluso de rangos ministeriales, Clara viene a visitarnos, de la mano de Robert, cómo no, y algunos de sus *Myrten op. 25* (considerados desde su concepción misma como un regalo nupcial para ella), y codeándose con una gloriosa compañía de viejos conocidos nuestros, que nos perdonarán haber centrado casi exclusivamente en ella estas líneas. Que sea bienvenida.

# Robert Schumann

## Aus *MYRTEN* Op. 25

### LIED DER SULEIKA

(*Texto de Johann Wolfgang von Goethe  
y Marianne von Willemer*)

Wie mit innigstem Behagen,  
Lied, empfind' ich deinen Sinn!  
Liebevoll du scheinst zu sagen:  
Daß ich ihm zur Seite bin.

Daß er ewig mein gedenket,  
Seiner Liebe Seligkeit  
Immerdar der Fernen schenket,  
Die ein Leben ihm geweiht.

Ja, mein Herz, es ist der Spiegel,  
Freund, worin du dich erblickst,  
Diese Brust, wo deine Siegel  
Kuß auf Kuss hereingedrückt.

Süßes Dichten, laut're Wahrheit,  
Fesselt mich in Sympathie!  
Rein verkörpert Liebesklarheit  
Im Gewand der Poesie.

### DER NUßBAUM

(*Texto de Julius Mosen*)

Es grünet ein Nußbaum vor dem Haus,  
Duftig,  
Luftig  
Breitet er blättrig die Äste aus.

Viel liebliche Blüten stehen dran;  
Linde  
Winde  
Kommen, sie herzlich zu umfahn.

Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,  
Neigend,  
Beugend  
Zierlich zum Kusse die Häuptchen zart.  
Sie flüstern von einem Mädglein, das

## DE *MIRTOS* Op. 25

### CANCIÓN DE SULEIKA

¡Con qué profundísima dicha,  
canción, percibo tu sentido!  
Amorosamente pareces decir  
que estoy a su lado.

Que él piensa en mí en todo momento,  
y envía siempre la dicha de su amor  
a aquella que, a lo lejos,  
le consagra su vida.

Sí, mi corazón es el espejo,  
amigo, en que te ves,  
y éste es el pecho en que tu sello  
se imprime beso a beso.

¡Dulces versos, verdad sin mácula,  
prendedme por simpatía!  
Pura se encarna la claridad del amor  
con los ropajes de la poesía.

### EL NOGAL

Delante de la casa florece un nogal,  
fragante,  
fresco,  
extiende sus ramas frondosas.

En él crecen a cientos flores deliciosas;  
suaves  
vientos  
vienen cariñosamente a acariciarlas.

Emparejadas, de dos en dos susurran,  
inclinándose,  
doblando  
suavemente sus cabezas para un beso.  
Cuchichean sobre una muchachita

Dächte  
Die Nächte  
Und Tage lang, wüsste, ach! selber nicht was.

Sie flüstern - wer mag verstehn so gar  
Leise  
Weise? -  
Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr.

Das Mägdlein horchet, es rauscht im Baum;  
Sehnend,  
Während  
Sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.

## JEMAND

*(Texto de Robert Burns, traducido  
por Wilhelm Gerard)*

Mein Herz ist betrübt, ich sag' es nicht,  
Mein Herz ist betrübt um Jemand;  
Ich könnte wachen die längste Nacht,  
Und immer träumen von Jemand.  
O Wonne! Von Jemand;  
O Himmel! Von Jemand;  
Durchstreifen könnt' ich die ganze Welt,  
Aus Liebe zu Jemand.

Ihr Mächte, die ihr der Liebe hold,  
O lächelt freundlich auf Jemand!  
Beschirmet ihn, wo Gefahren droh'n;  
Gebt sicher Geleite dem Jemand!  
O Wonne! dem Jemand;  
O Himmel! dem Jemand;  
Ich wollt', ich wollte, was wollt' ich nicht  
Für meinen Jemand!

## LIED DER BRAUT I

*(Texto de Friedrich Rückert)*

Mutter, Mutter glaube nicht,  
Weil ich ihn lieb' all so sehr,  
Daß nun Liebe mir gebricht,  
Dich zu lieben, wie vorher.  
Mutter, Mutter! seit ich ihn

que cavilando  
noche  
y día, ¡ay!, no sabía lo que quería.

Susurran, ¿quién puede entender  
tonada  
tan suave?  
Susurran sobre un novio y el año que viene.

La muchachita escucha, el árbol murmulla;  
anhelando,  
imaginando  
y entre risas se abandona a sus sueños.

## ALGUIEN

Mi corazón está triste, no puedo decirlo,  
mi corazón está triste por alguien;  
podría velar la noche más larga,  
y siempre soñar con alguien.  
¡Oh, dicha! Con alguien;  
¡oh, cielos! Con alguien;  
podría vagar por todo el mundo,  
por amor a alguien.

Poderes que sonreís al amor,  
¡sonreíd amablemente a alguien!  
Protegedlo donde los peligros le amenacen;  
¡Ofreced segura compañía a ese alguien!  
¡Oh, dicha! A alguien;  
¡oh, cielos! A alguien;  
¡querría, querría, qué no querría yo hacer  
por mi alguien!

## CANCIÓN DE LA NOVIA I

Madre, madre, no te pienses,  
por amarlo a él tantísimo,  
que ahora me falta amor  
para quererte como antes.  
¡Madre, madre! Desde que lo amo,

Liebe, lieb' ich erst dich sehr.  
 Laß mich an mein Herz dich zieh'n,  
 Und dich küssen, wie mich er.

Mutter, Mutter! seit ich ihn,  
 Liebe, lieb' ich erst dich ganz,  
 Daß du mir das Sein verlieh'n,  
 Das mir ward zu solchem Glanz.

### LIED DER BRAUT II

*(Texto de Friedrich Rückert)*

Laß mich ihm am Busen hangen,  
 Mutter, Mutter! laß das Bangen.  
 Frage nicht: wie soll sich's wenden?  
 Frage nicht: wie soll das enden?  
 Enden? Enden soll sich's nie,  
 Wenden? noch nicht weiß ich, wie!

### DIE LOTOSBLUME

*(Texto de Heinrich Heine)*

Die Lotosblume ängstigt  
 Sich vor der Sonne Pracht  
 Und mit gesenktem Haupte  
 Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,  
 Er weckt sie mit seinem Licht,  
 Und ihm entschleiert sie freundlich  
 Ihr frommes Blumengesicht,

Sie blüht und glüht und leuchtet  
 Und starret stumm in die Höh';  
 Sie duftet und weinet und zittert  
 Vor Liebe und Liebesweh.

te quiero más a ti,  
 déjame estrecharte contra mi corazón  
 y besarte como él me besa.

¡Madre, madre! Desde que lo amo  
 es cuando te quiero de verdad,  
 por haberme dado esta vida  
 que se ha vuelto tan radiante.

### CANCIÓN DE LA NOVIA II

Déjame apoyarme en su pecho,  
 ¡madre, madre!, no tengas miedo.  
 No preguntes: ¿cómo cambiará?  
 No preguntes: ¿cómo acabará?  
 ¿Acabar? No acabará nunca.  
 ¿Cambiar? ¡Aún no sé cómo!

### LA FLOR DE LOTO

La flor de loto se atemoriza  
 con el resplandor del sol,  
 y agacha su cabeza  
 para aguardar entre sueños a la noche.

La luna es su amada,  
 con su luz la despierta  
 y le revela de buen grado  
 su rostro inocente.

Florece, brilla y resplandece  
 y contempla el cielo silenciosa;  
 fragante, llora y se estremece  
 con el amor y las penas de amor.

## WIDMUND

*(Texto de Friedrich Rückert)*

Du meine Seele, du mein Herz,  
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,  
Du meine Welt, in der ich lebe,  
Mein Himmel du, darein ich schwebe,  
O du mein Grab, in das hinab  
Ich ewig meinen Kummer gab!

Du bist die Ruh', du bist der Frieden,  
Du bist vom Himmel mir beschieden.  
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,  
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,  
Du hebst mich liebend über mich,  
Mein guter Geist, mein beß'res Ich!

## DEDICATORIA

¡Tú, alma mía, tú, corazón mío,  
tú, mi deleite, tú, mi dolor,  
tú, mi mundo en el que vivo,  
tú, mi cielo en el que floto,  
tú, mi tumba en la que hundo  
eternamente mis pesares!

Tú eres la calma, tú eres la paz,  
tú me has sido concedida por el cielo.  
Que tú me ames me brinda mi valía,  
tu mirada me ha transfigurado ante mis ojos,  
me elevas sobre mí mismo con tu amor,  
¡mi ángel de la guarda, mi mejor yo!

# Clara Schumann

## WAS WEINST DU, BLÜMLEIN?

(*Texto de Hermann Rollett*)

Was weinst du, Blümlein, im Morgenschein?  
Das Blümlein lachte: Was füllt dir ein!  
Ich bin ja fröhlich, ich weine nicht -  
die Freudenträne durch's Aug' mir bricht.

Du Morgenhimmel, bist blutig rot,  
als läge deine Sonne im Meere tot?  
Da lacht der Himmel und ruft mich an:  
Ich streue ja Rosen auf ihre Bahn!

Und strahlend flammte die Sonn' hervor,  
die Blumen blühten freudig empor.  
Des Baches Wellen jauchzten auf,  
und die Sonne lachte freundlich drauf.

## ICH STAND IN DUNKLEN TRÄUMEN

(*Texto de Heinrich Heine*)

Ich stand in dunkeln Träumen  
und starrt' ihr Bildnis an,  
und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab -  
Und ach! ich kann's nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab!

## ¿POR QUÉ LLORAS, FLORECILLA?

¿Por qué lloras, florecilla, con el sol matutino?  
La florecilla se rió: ¿qué ocurrencias tienes!  
Lo que estoy es contenta, no lloro -  
de mis ojos brotan lágrimas de alegría.

Tú, cielo matutino, ¿eres rojo como la sangre,  
como si tu sol yaciera muerto en el mar?  
Y el cielo se rió y me gritó:  
¿Estoy esparciendo rosas en su camino!

Y el sol flameó resplandeciente,  
las flores abrieron radiantes.  
Las olas del arroyo gritaron jubilosas  
y con todo ello sonrió amistosamente el sol.

## SUMIDO EN SUEÑOS SOMBRÍOS

Sumido en sueños sombríos,  
miré fijamente su retrato,  
y el amado rostro  
en secreto empezó a vivir.

En torno a sus labios surgió  
una maravillosa sonrisa,  
y como con lágrimas de melancolía  
relucían sus ojos.

También brotaron mis lágrimas  
y cayeron por mis mejillas -  
¡Ah! ¡No puedo creer  
que te haya perdido!

## ER IST GEKOMMEN IN STURM UND REGEN

*(Texto de Friedrich Rückert)*

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Ihm schlug beklommen  
Mein Herz entgegen.  
Wie konnt' ich ahnen,  
Daß seine Bahnen  
Sich einen sollten meinen Wegen?

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Er hat genommen  
Mein Herz verwegen.  
Nahm er das meine?  
Nahm ich das seine?  
Die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Nun ist gekommen  
Des Frühlings Segen.  
Der Freund zieht weiter,  
Ich seh' es heiter,  
Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

## ÉL LLEGÓ CON LA TORMENTA Y LA LLUVIA

Él llegó  
con la tormenta y la lluvia,  
mi corazón agitado  
latió contra el suyo.  
¿Cómo podía yo imaginar  
que su camino  
acabaría por unirse al mío?

Él llegó  
con la tormenta y la lluvia,  
audazmente  
tomó mi corazón.  
¿Tomó el mío?  
¿Tomé yo el suyo?  
Fueron uno al encuentro del otro.

Él llegó  
con la tormenta y la lluvia,  
ahora ha llegado  
la bendición de la primavera.  
Mi amigo sigue su camino,  
lo veo con alegría,  
porque sigue siendo mío dondequiera que vaya.

# Felix Mendelssohn

## NEUE LIEBE

(*Texto de Heinrich Heine*)

In dem Mondenschein im Walde  
Sah ich jüngst die Elfen reiten,  
Ihre Hörner hört ich klingen,  
Ihre Glöcklein hört ich läuten.

Ihre weissen Rösslein trugen  
Goldne Hirschgeweih und flogen  
Rasch dahin; wie wilde Schwäne  
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mir die Kön'gin,  
Lächelnd, im Vorüberreiten.  
Galt das meiner neuen Liebe?  
Oder soll es Tod bedeuten?

## DER MOND

(*Texto de Emanuel Geibel*)

Mein Herz ist wie die dunkle Nacht,  
Wenn alle Wipfel rauschen;  
Da steigt der Mond in voller Pracht  
Aus Wolken sacht –  
und sich! Der Wald verstummt in tiefem  
[Lauschen,

Der Mond, der lichte Mond bist du  
In deiner Liebesfülle,  
Wief einen Blick mir zu  
Voll Himmelsruh –  
und sich! Dies ungestüme Herz wird stille.

## AMOR NUEVO

En el bosque, alumbrado por la luna,  
vi cabalgar hace poco a los elfos,  
oí el sonido de sus cuernos de caza,  
oí cómo sonaban sus campanillas.

Sus blancos corceles llevaban  
cuernos de ciervo dorados y volaban  
veloces como flechas; como si cisnes salvajes  
surcaran el aire.

La reina me saludó sonriente,  
me sonrió mientras cabalgaba.  
¿Se refiere acaso a mi nuevo amor?  
¿O no es sino un anuncio de la muerte?

## LA LUNA

Mi corazón es como la noche oscura,  
cuando susurran todas las copas de los árboles;  
allí se eleva la luna en todo su esplendor  
por entre las nubes –  
¡y mira! El bosque enmudece en una  
[profunda escucha.

Tú eres la luna, la pálida luna  
en tu plenitud amorosa,  
Deja caer sobre mí tu mirada,  
llena de una paz celestial –  
¡y mira! Este impetuoso corazón se serena.

## ANDRES MAIENLIED

(*Texto de Ludwig Höltz*)

Die Schwalbe fliegt,  
Der Frühling siegt  
Und spendet uns Blumen zum Kranze!  
Bald huschen wir  
Leis' aus der Tür,  
Und fliegen zum prächtigen Tanze!

Ein schwarzer Bock,  
Ein Besenstock,  
Die Ofengabel, der Wocken,  
Reißt uns geschwind,  
Wie Blitz und Wind,  
Durch sausende Lüfte zum Brocken!

Um Beelzebub  
Tanzt unser Trupp,  
Und küßt ihm die kralligen Hände!  
Ein Geisterschwarm  
Faßt uns beim Arm  
Und schwinget im Tanzen die Brände!

Und Beelzebub  
Verheißt dem Trupp  
Der Tanzenden Gaben auf Gaben:  
Sie sollen schön  
In Seide geh'n  
Und Töpfe voll Goldes sich graben!

Ein Feuerdrach'  
Umfliegt das Dach  
Und bringet uns Butter und Eier.  
Die Nachbarn dann seh'n  
Die Funken weh'n,  
Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.

Die Schwalbe fliegt,  
Der Frühling siegt,  
Die Blumen erblühen zum Kranze.  
Bald huschen wir  
Leis' aus der Tür  
Juchheisa! zum prächtigen Tanze!

## OTRA CANCIÓN DE MAYO

¡La golondrina vuela,  
la primavera triunfa  
y nos ofrece flores para hacer guirnaldas!  
¡Pronto nos deslizaremos  
calladamente tras la puerta  
y volaremos hacia la maravillosa danza!

¡Una cabra negra,  
un palo de escoba,  
el hurgón, el huso de la rueca  
nos arranca de cuajo,  
como el rayo y el viento,  
y nos lleva hasta el Brocken entre los silbidos del aire!

¡Nuestro grupo baila  
alrededor de Belcebú  
y le besa sus manos como garras!  
¡Una horda de espíritus  
nos coge del brazo  
y en su danza agitan tizones!

Y Belcebú  
le promete al grupo  
de danzantes un regalo tras otro:  
¡se pondrán hermosos  
vestidos de seda  
y desenterrarán vasijas llenas de oro!

Un dragón de fuego  
sobrevuela el tejado  
y nos trae mantequilla y huevos.  
Al ver los vecinos  
saltar las chispas  
se persignan ante el fuego.

La golondrina vuela,  
la primavera triunfa,  
las flores brotan para hacer guirnaldas.  
Pronto nos deslizaremos  
calladamente tras la puerta,  
¡Hurra! ¡Hacia la maravillosa danza!

# Alban Berg

## SIEBEN FRÜHE LIEDER

### NACHT

*(Texto de Carl Hauptmann)*

Dämmern Wolken über Nacht und Tal,  
Nebel schweben, Wasser rauschen sacht.  
Nun entschleiert sich's mit einem Mal:  
O gib acht! Gib acht!

Weites Wunderland ist aufgetan.  
Silbern ragen Berge, traumhaft groß,  
Stille Pfade silberlicht talan  
Aus verborg'nem Schoß;

Und die hehre Welt so traumhaft rein.  
Stummer Buchenbaum am Wege steht  
Schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain  
Einsam leise weht.

Und aus tiefen Grundes Düsterheit  
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.  
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!  
O gib acht! Gib acht!

### SCHILFLIED

*(Texto de Nikolaus Lenau)*

Auf geheimem Waldespfade  
Schleich' ich gern im Abendschein  
An das öde Schilfgestade,  
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,  
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,  
Und es klaget und es flüstert,  
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen  
Leise deiner Stimme Klang,  
Und im Weiher untergehen  
Deinen lieblichen Gesang.

## SIETE CANCIONES DE JUVENTUD

### NOCHE

Sobre el valle y la noche se amontonan las nubes,  
flotan las nieblas, susurran dulcemente las aguas.  
Ahora, de súbito, todo se revela:  
¡oh, atenta! ¡Atenta!

Una vasta y maravillosa tierra se descubre.  
Se alzan montañas plateadas, de alturas fabulosas,  
silenciosos senderos argentinos descienden al valle  
desde entrañas ocultas;

y el sublime universo es de una pureza de ensueño.  
Un haya silenciosa está junto al camino,  
negra como una sombra, de un bosquecillo lejano  
sopla solitario un suave hálito.

Y de la oscuridad de las profundidades  
destellan luces en la silenciosa noche.  
¡Embébetete, alma! ¡Embébetete de soledad!  
¡Oh, atenta! ¡Atenta!

### CANCIÓN DE LA CAÑA

Por secretos caminos del bosque  
me adentro furtivo a la luz del atardecer  
hasta el desierto cañaveral,  
muchacha, y pienso en ti.

Cuando el bosquecillo se oscurece,  
las cañas susurran misteriosas,  
y es entre sus lamentos y murmullos  
cuando sólo puedo llorar y llorar.

Y me parece oír suavemente por el aire  
el sonido de tu voz,  
y hundirse tu dulce canto  
en el estanque.

## DIE NACHTIGALL

*(Texto de Theodor Storm)*

Das macht, es hat die Nachtigall  
Die ganze Nacht gesungen;  
Da sind von ihrem süßen Schall,  
Da sind in Hall und Widerhall  
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,  
Nun geht sie tief in Sinnen,  
Trägt in der Hand den Sommerhut  
Und duldet still der Sonne Glut  
Und weiß nicht, was beginnen.

Das macht, es hat die Nachtigall  
Die ganze Nacht gesungen;  
Da sind von ihrem süßen Schall,  
Da sind in Hall und Widerhall  
Die Rosen aufgesprungen.

## TRAUMGEKRÖNT

*(Texto de Rainer Maria Rilke)*

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen,  
Mir bangte fast vor seiner Pracht...  
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen  
Tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,  
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.  
Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise  
Erklang die Nacht...

## IM ZIMMER

*(Texto de Johannes Schlaf)*

Herbstsonnenschein.  
Der liebe Abend blickt so still herein.  
Ein Feuerlein rot  
Knistert im Ofenloch und loht.  
So mein Kopf auf deinen Knie'n,  
So ist mir gut.

## EL RUISEÑOR

Ha sido cosa del ruiseñor,  
que ha cantado toda la noche;  
con su dulce canto,  
que suena y resuena,  
han abierto las rosas.

Ella, que era una alocada,  
ahora va absorta en sus pensamientos,  
lleva en la mano el sombrero estival  
y soporta en silencio el ardor del sol  
y no sabe qué hacer.

Ha sido cosa del ruiseñor,  
que ha cantado toda la noche;  
con su dulce canto,  
que suena y resuena  
han abierto las rosas.

## EN UNA AUREOLA DE SUEÑO

Era el día de los crisantemos blancos,  
yo casi temía por su esplendor...  
Y entonces viniste a tomar mi alma  
en la profundidad de la noche.

Estaba tan inquieta, y llegaste amable y dulcemente,  
acababa de pensar en ti en sueños.  
Viniste, y dulcemente, como la melodía de un hada,  
resonó la noche...

## EN LA HABITACIÓN

Resplandor del sol otoñal.  
La amable tarde observa el interior con tanta paz.  
Un fuegucito rojo  
crepita y destella en la estufa.  
Así, mi cabeza en tus rodillas,  
así me siento bien.

Wenn mein Auge so in deinem ruht,  
Wie leise die Minuten ziehn!

### LIEBESODE

*(Texto de Otto Erich Hartleben)*

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,  
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,  
Und unsrer Atemzüge Frieden  
trug er hinaus in die helle Mondnacht.

Und aus dem Garten tastete zagend sich  
ein Rosenduft an unserer Liebe Bett  
Und gab uns wundervolle Träume,  
Träume des Rausches – so reich an Sehnsucht!

### SOMMERTAGE

*(Texto de Paul Hohenberg)*

Nun ziehen Tage über die Welt,  
Gesandt aus blauer Ewigkeit,  
Im Sommerwind verweht die Zeit.  
Nun windet nächstens der Herr  
Sternenkränze mit seliger Hand  
Über Wander- und Wunderland.

O Herz, was kann in diesen Tagen  
Dein hellstes Wanderlied denn sagen  
Von deiner tiefen, tiefen Lust:  
Im Wiesensang verstummt die Brust,  
Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild  
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

Cuando mis ojos reposan en los tuyos,  
¡qué dulcemente pasan los minutos!

### ODA AMOROSA

En brazos del amor dichosamente nos dormimos,  
por la ventana abierta escuchaba el viento estival  
y sacaba la paz de nuestra respiración  
a la clara noche iluminada por la luna.

Y desde el jardín avanzaba, medrosa, a tientas,  
hacia nuestro lecho de amor una fragancia de rosas  
y nos regaló sueños maravillosos,  
sueños de éxtasis – ¡llenos de deseo!

### DÍAS DE VERANO

Se estiran los días por el mundo,  
enviados por la eternidad azul,  
en la brisa estival se dispersa el tiempo.  
De noche, el Señor teje ahora  
coronas de estrellas con su sagrada mano  
sobre la maravillosa tierra por la que caminamos.

Oh, corazón, ¿qué puede decir en estos días  
tu fulgurante cantar de caminante  
de tu placer hondo y profundo?  
Con el canto de los prados el pecho enmudece,  
callan las palabras, donde una imagen tras otra  
afluyen hacia ti y te llenan por completo.

# Alexander von Zemlinsky

## WALZERGESÄNGE

### NACH TOSKANISCHEN VOLKSLIEDERN

(*Textos de Ferdinand Gregorovius*)

1.

Liebe Schwalbe

Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe,  
Du fliegst auf und singst so früh,  
Streuest durch die Himmelsbläue  
Deine süße Melodie.

Die da schlafen noch am Morgen,  
Alle Liebenden in Ruh',  
Mit dem zwitschernden Gesange  
Die Versunk'nen weckest du.

Auf! nun auf! ihr Liebesschläfer,  
Weil die Morgenschwalbe rief:  
Denn die Nacht wird den betrügen,  
Der den hellen Tag verschlief.

2.

Klagen ist der Mond gekommen

Klagen ist der Mond gekommen,  
Vor der Sonne Angesicht,  
Soll ihm noch der Himmel frommen,  
Da du Glanz ihm nahmst und Licht?

Seine Sterne ging er zählen,  
Und er will vor Leid vergehn:  
Zwei der schönsten Sterne fehlen,  
Die in deinem Antlitz stehn.

3.

Fensterlein, nachts bist du zu

Fensterlein, nachts bist du zu,  
Tust auf dich am Tag mir zu Leide:  
Mit Nelken umringelt bist du;

## CANCIONES-VALSES

### SOBRE CANCIONES POPULARES TOSCANAS

Querida golondrina

Querida golondrina, pequeña golondrina,  
echas a volar y cantas tan temprano,  
esparces por el azul del cielo  
tus dulces melodías.

A los que aún duermen de mañana,  
a todos los amantes que reposan,  
con tus cantos y tus gorjeos  
los despiertas de su ensimismamiento.

¡Arriba! Vamos, ¡arriba!, durmientes amorosos,  
porque ha cantado la golondrina matutina:  
porque la noche engañará  
a quienes duerman durante el luminoso día.

La luna ha venido a lamentarse

La luna ha venido a lamentarse  
en presencia del sol:  
¿de qué le vale el cielo  
si le has arrebatado el brillo y la luz?

Fue a contar sus estrellas,  
y va a morir de pena:  
faltan dos de las estrellas más hermosas,  
que en tu rostro se encuentran.

Ventanita, estás cerrada de noche

Ventanita, estás cerrada de noche,  
ábrete de día a mi pesar:  
estás rodeada de claveles;

O öffne dich, Augenweide!  
Fenster aus köstlichen Stein,  
Drinnen die Sonne, die Sterne da draußen,  
O Fensterlein heimlich und klein,  
Sonne da drinnen und Rosen da draußen.

4.  
Ich gehe des Nachts

Ich gehe des Nachts, wie der Mond tut gehn,  
Ich suche, wo den Geliebten sie haben:  
Da hab ich den Tod, den finstern, gesehn.  
Er sprach: such nicht, ich hab ihn begraben.

5.  
Blaues Sternlein

Blaues Sternlein, du sollst schweigen,  
Das Geheimnis gib nicht kund.  
Sollst nicht allen Leuten zeigen  
Unsern stillen Herzensbund.

Mögen andre stehn in Schmerzen,  
Jeder sage, was er will;  
Sind zufrieden unsre Herzen,  
Sind wir beide gerne still.

6.  
Briefchen schrieb ich

Briefchen schrieb und warf in den Wind ich,  
Sie fielen ins Meer, und sie fielen auf Sand.  
Ketten von Schnee und von Eise, die bind' ich,  
Die Sonne zerschmilzt sie in meiner Hand.

Maria, Maria, du sollst es dir merken:  
Am Ende gewinnt, wer dauert im Streit,  
Maria, Maria, das sollst du bedenken:  
Es siegt, wer dauert in Ewigkeit.

¡ábrete, deleite para los ojos!  
Ventana de espléndida piedra,  
dentro el sol, las estrellas afuera,  
ventanita secreta y pequeña,  
el sol dentro y afuera las rosas.

Paseo de noche

Paseo de noche siguiendo a la luna,  
busco dónde tienen a mi amado:  
entonces vi a la Muerte, la macabra.  
Me dijo: «No busques, ya lo he enterrado».

Estrellita azul

Estrellita azul, guarda silencio,  
no reveles el secreto.  
No muestres a todos  
el silencioso lazo de nuestros corazones.

Otros pueden hacer gala de sus penas,  
que cada uno diga lo que quiera;  
nuestros corazones están contentos,  
y con gusto los dos guardamos silencio.

Escribí cartitas

Escribí cartitas y las lancé al viento,  
cayeron en el mar y cayeron en la arena.  
Las ato con cadenas de nieve y de hielo,  
el sol las derrite en mi mano.

María, María, debes darte cuenta de esto:  
al final gana quien resiste en la batalla,  
María, María, debes pensar en esto:  
vence quien resiste eternamente.

# Richard Strauss

## ICH SCHWEBE

*(Texto de Karl Friedrich Henckell)*

Ich schwebe wie auf Engelsschwingen,  
die Erde kaum berührt mein Fuß,  
in meinen Ohren hör' ich's klingen  
wie der Geliebten Scheidegruß.

Das tönt so lieblich, mild und leise,  
das spricht so zage, zart und rein,  
leicht lullt die nachgeklung'ne Weise  
in wonneschweren Traum mich ein.

Mein schimmernd Aug' indes mich füllen  
die süssesten der Melodien  
sieht ohne Falten, ohne Hüllen  
mein lächelnd Lieb' vorüberziehn.

## STÄNDCHEN

*(Texto de Adolf Friedrich, Graf von Schlak)*

Mach auf, mach auf, doch leise mein Kind,  
Um keinen vom Schlummer zu wecken.  
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind  
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.  
Drum leise, mein Mädchen, daß nichts sich regt,  
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,  
Um über die Blumen hüpfen,  
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,  
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.  
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach  
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll  
Unter den Lindenbäumen,  
Die Nachtigall uns zu Häupten soll  
Von unseren Küssen träumen,  
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,  
Hoch glühn von den Wonnenschauern der  
[Nacht.

## FLOTO

Floto como posado sobre las alas de un ángel,  
mis pies apenas tocan la tierra,  
en mis oídos oigo el sonido  
como de la despedida de mi amada.

Suena tan deliciosa, dulce y tenue,  
habla tan tímida, delicada y pura,  
que sus ecos me adormecen suavemente  
en un sueño cargado de delicias.

Mis ojos relucientes, mientras me invaden  
las más dulces melodías,  
ven pasar sin pliegues ni envoltorios  
a mi amor sonriendo.

## SERENATA

Abre, abre, pero suavemente, mi niña,  
para no despertar a nadie de su sueño.  
Apenas murmulla el arroyo, apenas tiembla en el viento  
una hoja en los arbustos y los setos.  
Así que suavemente, mi niña, para que nada se mueva,  
pon la mano suavemente en el picaporte.

Con pasos tan gráciles como los de los elfos  
cuando saltan sobre las flores,  
sal revoloteando a la noche a la luz de la luna  
hasta llegar hasta mí en el jardín.  
Las flores dormitan junto al arroyo deslizante  
en un sueño fragante, sólo vela el amor.

Siéntate, aquí descende misterioso el crepúsculo  
bajo los tilos,  
el ruiseñor, por encima de nuestras cabezas,  
soñará con nuestros besos,  
y la rosa, al despertar de mañana,  
arderá con los deliciosos estremecimientos  
[de la noche.

## DIE NACHT

(*Texto de Hermann von Gilm zu Rosenegg*)

Aus dem Walde tritt die Nacht,  
Aus den Bäumen schleicht sie leise,  
Schaut sich um in weitem Kreise,  
Nun gib Acht.

Alle Lichter dieser Welt,  
Alle Blumen, alle Farben  
Löscht sie aus und stiehlt die Garben  
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,  
Nimmt das Silber weg des Stroms,  
Nimmt vom Kupferdach des Doms  
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch,  
Rücke näher, Seel an Seele;  
O die Nacht, mir bangt, sie stehle  
Dich mir auch.

## MORGEN!

(*Texto de John Henry Mackay*)

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen  
und auf dem Wege, den ich gehen werde,  
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen  
inmitten dieser sonnenatmenden Erde...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,  
werden wir still und langsam niedersteigen,  
stumm werden wir uns in die Augen schauen,  
und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen...

## SCHLAGENDE HERZEN

(*Texto de Otto Julius Bierbaum*)

Über Wiesen und Felder ein Knabe ging,  
Kling-klang schlug ihm das Herz,  
Es glänzt ihm am Finger von Golde ein Ring,  
Kling-klang schlug ihm das Herz.

## LA NOCHE

De entre el bosque surge la noche,  
de entre los árboles sale suave y sigilosa,  
observa ampliamente en derredor,  
ahora, ¡presta atención!

Todas las luces de este mundo,  
todas las flores, todos los colores  
los extingue y roba las gavillas  
de los campos.

Arrebata todo lo que es hermoso,  
se lleva la plata del río,  
del tejado cobrizo de la catedral  
arrebata su oro.

Los arbustos están desnudos,  
acércate más, alma contra alma;  
oh, temo que la noche te aparte  
también de mí.

## ¡MAÑANA!

Y mañana el sol volverá a brillar  
y en el camino que recorreré  
nos unirá, dichosos, de nuevo  
en medio de esta tierra jadeante de sol...

Y hacia la orilla, amplia, hacia el azul de las olas  
descenderemos lentamente en silencio,  
nos miraremos a los ojos sin decir palabra  
y nos inundará el mudo silencio de la dicha...

## CORAZONES PALPITANTES

Por campos y prados paseaba un muchacho,  
trique traca, le palpataba el corazón,  
en el dedo le brillaba un anillo de oro,  
trique traca, le palpataba el corazón.

«O Wiesen, o Felder,  
Wie seid ihr schön!  
O Berge, o Täler,  
Wie seid ihr schön!  
Wie bist du gut, wie bist du schön,  
Du gold'ne Sonne in Himmelshöh'n!»  
Kling-klang, schlug ihm das Herz.

Schnell eilte der Knabe mit fröhlichem Schritt,  
Kling-klang schlug ihm das Herz,  
Nahm manche lachende Blume mit,  
Kling-klang, schlug ihm das Herz.  
«Über Wiesen und Felder  
Weht Frühlingswind,  
Über Berge und Wälder  
Weht Frühlingswind,  
Im Herzen mir innen weht Frühlingswind,  
Der treibt zu Dir mich leise, lind!»  
Kling-klang, schlug ihm das Herz.

Zwischen Wiesen und Feldern ein Mädel stand,  
Kling-klang schlug ihr das Herz.  
Hielt über die Augen zum Schauen die Hand,  
Kling-klang schlug ihr das Herz.  
«Über Wiesen und Felder,  
Über Berge und Wälder,  
Zu mir, zu mir, schnell kommt er her!  
O wenn er bei mir nur, bei mir schon wär!»  
Kling-klang schlug ihr das Herz.

## MUTTERTÄNDELEI

*(Texto de Gottfried August Bürger)*

Seht mir doch mein schönes Kind,  
Mit den gold'nen Zottellöckchen,  
Blauen Augen, roten Bäckchen!  
Leutchen, habt ihr auch so eins?  
Leutchen, nein, ihr habt keins!

Seht mir doch mein süßes Kind,  
Fetter als ein fettes Schneckchen,  
Süßer als ein Zuckerweckchen!  
Leutchen, habt ihr auch so eins?  
Leutchen, nein, ihr habt keins!

«¡Oh, campos, oh, prados,  
qué hermosos sois!  
¡Oh, montañas, oh, valles,  
qué hermosos sois!  
¡Qué bueno eres, qué hermoso eres,  
sol dorado en lo alto del cielo!»  
Trique traca, le palpitaba el corazón.

El muchacho se apresuraba con pasos dichosos,  
trique traca, le palpitaba el corazón,  
llevaba muchas flores sonrientes,  
trique traca, le palpitaba el corazón.  
«¡Por campos y prados  
sopla el viento primaveral,  
por montañas y bosques  
sopla el viento primaveral,  
dentro de mi corazón sopla el viento primaveral,  
que me empuja hacia ti suave y dulcemente!»  
Trique traca, le palpitaba el corazón.

Entre campos y prados estaba una muchacha,  
trique traca, le palpitaba el corazón.  
Puso su mano sobre los ojos para mirar,  
trique traca, le palpitaba el corazón.  
«¡Por campos y prados,  
por montañas y bosques,  
hacia mí, hacia mí, viene él a toda prisa!  
¡Ah, ojalá estuviera conmigo, estuviera ya aquí!»  
Trique traca, le palpitaba el corazón.

## COQUETEO DE MADRE

¡Mirad a mi preciosa niña,  
con sus rizos dorados,  
ojos azules, mejillitas rojizas!  
Amigos, ¿tenéis también una así?  
Amigos, ¡no, no tenéis ninguna!

¡Mirad a mi dulce niñita,  
más gorda que un caracol gordo,  
más dulce que un bollo de azúcar!  
Amigos, ¿tenéis también una así?  
Amigos, ¡no, no tenéis ninguna!

Seht mir doch mein holdes Kind,  
Nicht zu mürrisch, nicht zu wählig!  
Immer freundlich, immer fröhlich!  
Leutchen, habt ihr auch so eins?  
Leutchen, nein, ihr habt keins!

Seht mir doch mein frommes Kind!  
Keine bitterböse Sieben  
Würd' ihr Mütterchen so lieben.  
Leutchen, möchtet ihr so eins?  
O, ihr kriegt gewiß nicht meins!

Komm' einmal ein Kaufmann her!  
Hunderttausend blanke Taler,  
Alles Gold der Erde zahl' er!  
O, er kriegt gewiß nicht meins!  
Kauf' er sich woanders eins!

¡Mirad a mi niña querida,  
no demasiado gruñona, ni traviesa!  
¡Siempre simpática, siempre contenta!  
Amigos, ¿tenéis también una así?  
Amigos, ¡no, no tenéis ninguna!

¡Mirad a mi niña tan buena!  
Ninguna malvada arpía  
querría así a su madrecita.  
Amigos, ¿queréis a una así?  
¡Oh, seguro que a la mía no la tendréis!

¡Que venga un mercader!  
¡Cien mil táleros relucientes,  
que pague todo el oro del mundo!  
¡Oh, os aseguro que a la mía no la tendrá!  
¡Que se compre una en otra parte!

---

LUIS GAGO  
TRADUCCIONES





Фото: МАСИНА ТАМБИРО

# Diana Damrau

## Soprano

Nació en Günzburg an der Donau (Alemania). Se educó musicalmente en la Musikhochschule de Würzburg con Carmen Hanganu. Más tarde fue alumna en Salzburgo de Hanna Ludwig con la cual, hasta la fecha, mantiene una estrecha relación artística y profesional. Sus primeros compromisos profesionales los mantuvo con el Stadttheater de Würzburg, el Nationaltheater de Mannheim y la Ópera de Fráncfort. A partir de 2002 comenzó su carrera internacional como cantante independiente, recibiendo invitaciones para intervenir en las temporadas de los más importantes escenarios alemanes como los de Múnich, Berlín, Dresde y Hamburgo. De inmediato se presentó en teatros de Viena, Bruselas, Washington y Londres. Asimismo, desde 2002 es presencia habitual en los Festivales de Salzburgo. En estas apariciones en tan prestigiosos escenarios musicales tuvo oportunidad de trabajar con directores musicales de renombre, como Zubin Mehta, Lorin Maazel, Sir Colin Davis, Christoph von Dohnányi, Adam Fischer, Ivor Bolton, Nikolaus Harnoncourt, Pierre Boulez y Peter Schneider. Su amplio repertorio operístico dentro de su tesitura de soprano lírico-ligero comprende partituras italianas y francesas, como Gilda de *Rigoletto*, Adina de *L'elisir d'amore*, Rosina de *El barbero de Sevilla*, Norina de *Don Pasquale*, Leila de *Los pescadores de perlas*, Lakmé y Ofelia de *Hamlet*. Pero su interés llega también a la ópera contemporánea con los estrenos de *El gigante de Steinfeld* de Cerha en Viena (papel de La Mujercita), fragmentos de *Herodias* de Pintschner y *1984* de Lorin Maazel, dada a conocer en la Royal Opera House Covent Garden de Londres en 2005. En diciembre de 2004 participó en la reapertura del Teatro alla Scala de Milán con *Europa riconosciuta* de Salieri dirigida por Riccardo Muti. Al teatro milanés volvió en octubre de 2007 con un recital con canciones de Salieri, Verdi y Strauss. Repetidamente es requerida para interpretar heroínas mozartianas (Konstance de *El rapto en el serrallo*, Reina de la Noche de *La flauta mágica*, Susanna de *Las bodas de Fígaro*) y straussianas (Zdenka de *Arabella*, Sophie de *El caballero de la rosa*, Zerbinetta de *Ariadna en Naxos* y Aithra de *La Elena egipcia*), personajes que ha interpretado en Fráncfort, Viena, Múnich, Londres, Salzburgo, Madrid, Dresde, Londres y Nueva York. En noviembre de 2007 obtuvo un éxito espectacular en una serie de representaciones de *La flauta mágica*, primero como Pamina y luego como Reina de la Noche. Como intérprete de concierto es invitada habitualmente al Festival del Verano de Kissing y la Schubertiade de Schwarzenberg, así como a la Ópera de Múnich y al Festival de Salzburgo. Tras haber grabado diversos discos para los sellos Telos Music Vocal y Orfeo, firmó un contrato de exclusiva para EMI Virgin donde ha registrado ya un disco denominado *Arias de bravura* con páginas de Salieri, Mozart y Rossini. Con estas páginas en programa realizó una gira por Francia, Alemania y Suiza. Desde hace unos años se dedica también a cantar y grabar dúos de cámara con el barítono argentino Iván Paley.



Foto: TAJA NERANI

# Stephan Matthias Lademann

Piano

Este artista alemán, dentro del panorama de los jóvenes pianistas acompañantes, ha conseguido un puesto relevante, en especial acompañando a la soprano Diana Damrau. Se ha presentado con esta cantante en la Antigua Ópera de Fráncfort, en la Sociedad Filarmónica de Viena, en la Schubertiade de Schwarzenberg, en el Festival de Ópera de Múnich, en el Carnegie Hall de Nueva York, en el Festival de Salzburgo y en el Teatro alla Scala de Milán. Nacido en Meissen, estudió en la Escuela Superior de Música de Dresde Carl Maria von Weber, donde se especializó en acompañamiento pianístico. Seguidamente emprendió una serie de giras de conciertos junto al tenor Siegfried Jerusalem, así como al lado de figuras de la nueva generación vocal: Sibylla Rubens, Chen Reiss, Günther Groissböck, Robert Dean Smith e Iván Paley en salas de Alemania y Austria y también en numerosos centros musicales de Asia, América del Sur y del Norte. Recientemente acompañó a Edita Gruberova en su debut en el Wigmore Hall de Londres. Por el primer registro a nivel mundial del ciclo *El cuerno de la abundancia* de Gustav Mahler, en su original formato para voz y piano, grabado con Diana Damrau e Iván Paley para el sello Telos Music Vocal, obtuvo el Primer Premio del Concurso Internacional de Música Grabada La casita del Compositor de Toblach 2004. Con el mismo sello grabó la primera versión de la mahleriana *La Canción de la tierra*, para tenor, barítono y piano, con Robert Dean Smith e Iván Paley. Con Damrau y Paley asimismo grabó páginas de Clara y Robert Schumann bajo el título de *Canciones y cartas*, un registro en el que también intervinieron los actores Martina Gedeck y Sebastian Koch. Por este CD, Lademann mereció abundantes elogios por parte de la crítica y el público, lo mismo por la toma en vivo de un recital con Diana Damrau en el Festival de Salzburgo de 2005 publicado por el sello Orfeo. Entre sus últimos discos destaca uno del sello Phil Artists que incluye un programa de canciones italianas de Schubert y Donizetti donde acompaña a la soprano israelí Chen Reiss. Lademann es profesor de la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena.



XIV Ciclo de Lied



PRÓXIMO  
CONCIERTO

# Recital IX

**WALTRAUD MEIER**

MEZZOSOPRANO

**JOSEF BREINL**

PIANO

---

MARTES, 10 DE JUNIO DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

*Wehmut, Die Forelle, Gretchen am Spinnrad, Nachtschück, Der Erlkönig* de FRANZ SCHUBERT  
*Cäcilie, Winterweihe, Wie sollten wir geheim sie halten, Morgen!, Die Nacht, Befreit, Zueignung,*  
*Vier letzte Lieder* de RICHARD STRAUSS

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 9 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

2008-2009

# XV Ciclo de Lied

Coproducen: Teatro de La Zarzuela y Fundación Cajamadrid

*Recital I*

Lunes, 13 de Octubre de 2008

**SIMON KEENLYSIDE**, barítono  
**MALCOLM MARTINEAU**, piano

*Recital II*

Lunes, 3 de Noviembre de 2008

**IAN BOSTRIDGE**, tenor  
**GRAHAM JOHNSON**, piano

*Recital III*

Lunes, 24 de Noviembre de 2008

**OLGA BORODINA**, mezzosoprano \*  
**DMITRI YEFIMOV**, piano \*

*Recital IV*

Lunes, 15 de Diciembre de 2008

**MARLIS PETERSEN**, soprano \*  
**STELLA DOUFEXIS**, mezzosoprano \*  
**WERNER GÜRA**, tenor \*  
**KONRAD JARNOT**, barítono \*  
**CHRISTOPH BERNER**, piano \*  
**CAMILLO RADICKE**, piano \*

*Recital V*

Lunes, 26 de Enero de 2009

**KATE ROYAL**, soprano \*  
**CHRISTINE RICE**, mezzosoprano \*  
**ROGER VIGNOLES**, piano

*Recital VI*

Lunes, 16 de Febrero de 2009

**MATTHIAS GOERNE**, barítono  
**ERIC SCHNEIDER**, piano

*Recital VII*

Lunes, 23 de Marzo de 2009

**CARLOS MENA**, contratenor \*  
**SUSANA GARCÍA DE SALAZAR**, piano \*

*Recital VIII*

Lunes, 27 de Abril de 2009

**BARBARA BONNEY**, soprano  
**MALCOLM MARTINEAU**, piano

*Recital IX*

Lunes, 11 de Mayo de 2009

**BARBARA HENDRICKS**, soprano  
**LOVE DERWINGER**, piano

\* Por primera vez en estos Ciclos de Lied

---

**AVISO IMPORTANTE:** Todos los recitales darán comienzo a las 20:00 horas y no se permitirá el acceso a la sala una vez comenzado el recital, hasta la primera pausa que exista. Todos los programas, fechas e intérpretes del XV CICLO DE LIED son susceptibles de modificación. En caso de suspensión de alguno de los conciertos programados, se devolverá a los abonados 1/9 parte del precio del abono adquirido y al público en general el importe del precio de la localidad. La devolución se hará efectiva 7 días después de la cancelación del concierto en el lugar donde fue adquirida la localidad. La suspensión de un concierto, no así su aplazamiento, será la única causa admitida para la devolución de las localidades. Se recomienda conservar con cuidado las localidades, pues no será posible su reposición en caso de pérdida, deterioro o destrucción. No se atenderá ninguna reclamación una vez retirado el abono o las localidades de taquilla.

## XV CICLO DE LIED

### Venta de Abonos

Se establece un abono a precio reducido (un recital gratuito) para los nueve recitales del ciclo.

### Renovación de Abonos

Los abonados al XIV Ciclo de Lied de la actual temporada 2007-2008 podrán renovar sus abonos para la próxima temporada 2008-2009 **exclusivamente en las taquillas del Teatro de La Zarzuela del 18 de junio al 18 de julio de 2008**, presentando la localidad correspondiente al recital IX de WALTRAUD MEIER (10 de JUNIO de 2008).

### Venta de nuevos Abonos

Los nuevos abonos se podrán adquirir **del 3 al 27 de septiembre de 2008** en las taquillas del Teatro de La Zarzuela, en la Red de Teatros del INAEM (dentro de los horarios habituales de despacho de cada sala) y mediante el sistema de venta telefónica llamando al número de Servicaixa **902.332.211** (de 9 a 24 horas) y en la página de Internet <http://www.servicaixa.com>.

### Venta Libre de Localidades

Las localidades sobrantes de abono, si las hubiere, se podrán adquirir para cualquiera de los nueve recitales del ciclo a partir del **1 de octubre de 2008** en las taquillas del Teatro de La Zarzuela, en la Red de Teatros del INAEM (dentro de los horarios habituales de despacho de cada sala) y mediante el sistema de venta telefónica llamando al número de Servicaixa **902.332.211** (de 9 a 24 horas) y en la página de Internet <http://www.servicaixa.com>.

Teléfono de información general: **91.524.54.00**

### Precio de las Localidades

ZONA	ABONO	VENTA LIBRE
A	232 €	29 €
B	200 €	25 €
C	176 €	22 €
D	144 €	18 €
E	112 €	14 €
F	88 €	11 €
G	56 €	7 €

### Forma de pago

En efectivo o mediante tarjeta de crédito de CAJAMADRID, VISA, EUROCARD, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS y SERVIRED.

# Ciclos de Lied (I-XIII)

## Cantantes que han intervenido en los Ciclos

SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO (VI)  
VICTORIA DE LOS ANGELES, SOPRANO (I)  
OLAF BAER, BARÍTONO (I-IV-VIII-IX)  
JULIANE BANSE, SOPRANO (VII-IX-X)  
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO (X)  
MARÍA BAYO, SOPRANO (IV-VIII)  
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO (V)  
BARBARA BONNEY, SOPRANO (V-VII-IX-XI)  
IAN BOSTRIDGE, TENOR (VI-XII)  
PAATA BURCHULADZE, BAJO (II)  
MANUEL CID, TENOR (X)  
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO (IV)  
INGEBORG DANZ, CONTRALTO (IX)  
DAVID DANIELS, CONTRATENOR (XII)  
JOHN DASZAK, TENOR (VIII)  
JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO (XIII)  
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO (XII)  
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR (XI)  
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO (IX-XI-XII)  
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO (V-VI-VII-VIII-IX-X-XII-XIII)  
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO (X)  
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO (III)  
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO (II)  
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO (III-V-VII-XI)  
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO (II-IV-IX)  
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO (VIII-IX-XII)  
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO (XIII)  
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO (I)  
DMITRI HVOROSTOVSKY, BARÍTONO (III-VI)  
GÜNDULA JANOWITZ, SOPRANO (I)  
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO (IV-XII)  
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO (XIII)  
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO (VII-XI)  
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO (XIII)  
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO (XIII)  
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO (V)  
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO (II-III-IX-XI-XIII)  
SYLVIA McNAIR, SOPRANO (II)  
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR (XIII)  
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO (X)  
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO (II-III-VIII)  
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO (V)  
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO (II-VIII)  
EWA PODLEŚ, CONTRALTO (VIII-XI)  
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR (VI-IX)  
HERMANN PREY, BARÍTONO (I)  
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO (I)  
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO (I-II-VII)  
ISABEL REY, SOPRANO (VI)  
DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO (VIII)  
AMANDA ROOCROFT (XII)  
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO (VII)  
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO (XI-XIII)  
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO (I-III)  
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR (X)  
PETER SCHREIER, TENOR (I)  
BO SKOVHUS, BARÍTONO (V)  
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO (VI)  
BRYN TERFEL, BARÍTONO (II)  
EVA URBANOVÁ, SOPRANO (XI)  
VIOLETA URMANA, SOPRANO (XI)  
DEBORAH VOIGT, SOPRANO (X)  
RUTH ZIESAK, SOPRANO (IV)

JORDI DAUDER, NARRADOR (XII)

# Ciclos de Lied (I-XIII)

## Pianistas que han intervenido en los Ciclos

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO (V)  
MIKHAIL ARKADIEV (III-VI)  
EDELMIRO ARNALTES (VI)  
PIERRE-LAURENT AYMARD (XIII)  
ELISABETH BOSTRÖM (II)  
NICHOLAS CARTHY (X)  
JOSEF MARÍA COLOM (X)  
HELMUT DELTSCHE (IV-V-VIII)  
LOVE DERWINGER (IX)  
THOMAS DEWEY (I)  
PETER DONOHUE (VIII)  
JULIUS DRAKE (VI-XII-XIII)  
BENGT FORSBERG (II-VIII)  
IRWIN GAGE (IX)  
MICHAEL GEES (VI-IX)  
ALBERT GUINOVART (I)  
ANDREAS HAEFLIGER (V)  
FRIEDRICH HAIDER (IV)  
GEROLD HUBER (IX-XI-XII)  
LUDMILA IVANOVA (II)  
RUDOLF JANSEN (I-III-V)  
GRAHAM JOHNSON (II-III-VII-VIII-IX-XI-XIII)  
MARTIN KATZ (XII)  
ELISABETH LEONSKAJA (XII)  
OLEG MAISENBERG (I)  
ANIA MARCHWIŃSKA (VIII)  
ROMAN MARKOWICZ (XI)  
MALCOLM MARTINEAU (II-V-VII-IX-X-XI-XII-XIII)  
KEVIN MURPHY (XIII)  
WALTER OLBERTZ (I)  
JONATHAN PAPP (VI)  
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN (VII)  
MACIEJ PIKULSKI (IV)  
JIRÍ POKORNÝ (XI)  
SOPHIE RAYNAUD (XIII)  
WOLFRAM RIEGER (I-III-V-VII-IX-XI)  
VINCENZO SCALERA (XI)  
STAFFAN SCHEJA (II-IV)  
ERIC SCHNEIDER (VI-VII-VIII-IX-X-XIII)  
JAN PHILIP SCHULZE (XI)  
FRITZ SCHWINGHAMMER (VIII-XII)  
INGER SÖDERGREN (VI)  
CHARLES SPENCER (I-XII)  
ANTHONY SPIRI (V-XII)  
DAVID ŠVEC (XI)  
MELVYN TAN (VII)  
ROGER VIGNOLES (II-III)  
ALESSANDRO VITIELLO (X)  
VÉRONIQUE WERKLÉ (VIII)  
BRIAN ZEGER (IV-X)  
JUSTUS ZEYEN (I-II-VII)

CLARINETISTA  
PASCAL MORAGUÉS (II)

CLAVECINISTA  
MARKUS MÄRKL (X)

TRÍO WANDERER (XIII)

# Temporada

07  
08



DIRECTOR:  
LUIS OLMO

## TEATRO DE LA ZARZUELA

### Recitales

#### XIV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO  
**ELISABETH LEONSKAJA**, PIANO  
LUNES, 8 DE OCTUBRE DE 2007

**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER**, MEZZOSOPRANO  
**HELMUT DEUTSCH**, PIANO  
LUNES, 19 DE NOVIEMBRE DE 2007

**ANNE SCHWANEWILMS**, SOPRANO\*  
**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO  
LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2007

**MARK PADMORE**, TENOR\*  
**ROGER VIGNOLES**, PIANO  
MARTES, 22 DE ENERO DE 2008

**SUSAN GRAHAM**, MEZZOSOPRANO  
**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO  
LUNES, 11 DE FEBRERO DE 2008

**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO  
**GEROLD HUBER**, PIANO  
LUNES, 31 DE MARZO DE 2008

**JOSÉ VAN DAM**, BAJO-BARÍTONO  
**MACIEJ PIKULSKI**, PIANO  
LUNES, 14 DE ABRIL DE 2008

**DIANA DAMRAU**, SOPRANO\*  
**STEPHAN LADEMANN**, PIANO\*  
LUNES, 19 DE MAYO DE 2008

**WALTRAUD MEIER**, MEZZOSOPRANO  
**JOSEF BREINL**, PIANO\*  
MARTES, 10 DE JUNIO DE 2008

\*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

#### VI Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

**EDUARDO FERNÁNDEZ** (ESPAÑA)  
LUNES, 12 DE NOVIEMBRE DE 2007

**VALENTINA IGOSHINA** (RUSIA)  
MARTES, 18 DE DICIEMBRE DE 2007

**BERTRAND CHAMAYOU** (FRANCIA)  
LUNES, 14 DE ENERO DE 2008

Ciclo de

### Conferencias

**Hangman, Hangman!** y **The Town of Greed**  
TOMÁS MARCO - LUNES, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2007

**La Bruja**  
EMILIO CASARES - LUNES, 10 DE DICIEMBRE DE 2007

**La Generala**  
VÍCTOR SÁNCHEZ - MARTES, 12 DE FEBRERO DE 2008

**La Leyenda del Beso**  
JAVIER SUÁREZ PAJARES - LUNES, 21 DE ABRIL DE 2008

**El Bateo y De Madrid a París**  
BLAS MATAMORO - LUNES, 16 DE JUNIO DE 2008

### Danza

#### Compañía María Pagés Danza Flamenca

PROGRAMA  
DEL 2 AL 13 DE OCTUBRE DE 2007  
SEVILLA

#### Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA  
DEL 20 AL 30 DE MARZO DE 2008

QUINTETT  
(ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA)  
NUEVA CREACIÓN

## Temporada Lírica

Días 21, 23, 25, 27 y 29 DE SEPTIEMBRE DE 2007

**PROGRAMA DOBLE**

Ópera

### Hangman, Hangman! y The Town of Greed ¡Verdugo, Verdugo! / El Pueblo de la Avaricia

ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «cartoon», EN UN ACTO /  
ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «cartoon», EN DOS PARTES,  
BASADA EN EL TEXTO DE AKRAM MIDANI Y LEONARDO BALADA

MÚSICA Y LIBRETO DE LEONARDO BALADA

ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA / ESTRENO MUNDIAL

CON LA COLABORACIÓN DEL GRAN TEATRE DEL LICEU DE BARCELONA

DEL 14 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 20 DE ENERO DE 2008

### La Bruja Zarzuela

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ  
LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2002)

DEL 15 DE FEBRERO AL 16 DE MARZO DE 2008

### La Generala Zarzuela

ÓPERETA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES  
LIBRETO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008

Zarzuela

### La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTILLO Y JUAN VERT  
LIBRO DE ENRIQUE REOYO, JOSÉ SILVA ARAMBURU  
Y ANTONIO PASO (HIJO)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE JULIO DE 2008

**PROGRAMA DOBLE**

Zarzuela

### El Bateo y De Madrid a París

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS /  
VIAJE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS

EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE FEDERICO CHUECA

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA / FEDERICO CHUECA  
Y JOAQUÍN VALVERDE

LIBRO DE ANTONIO PASO Y ANTONIO DOMÍNGUEZ /  
JOSÉ JACKSON VEYÁN Y EUSEBIO SIERRA

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

## Conciertos Líricos de Zarzuela

**Concierto I.** SÁBADO, 3 DE NOVIEMBRE DE 2007

MARÍA GALLEGO (SOPRANO) Y JOSÉ BROS (TENOR)

DIRECCIÓN MUSICAL: DAVID GIMÉNEZ CARRERAS

**Concierto II.** MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANA MARÍA SÁNCHEZ (SOPRANO), SONIA DE MUNCK (SOPRANO),  
CARLOS MORENO (TENOR) Y JUAN JESÚS RODRÍGUEZ (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

**Concierto III.** VIERNES, 16 DE NOVIEMBRE DE 2007

CARMEN GONZÁLEZ (SOPRANO), NANCY FABIOLA HERRERA  
(MEZZOSOPRANO), AQUILES MACHADO (TENOR)  
Y CARLOS BERGASA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

**Concierto IV.** DOMINGO, 18 DE NOVIEMBRE DE 2007

MILAGROS POBLADOR (SOPRANO), MILAGROS MARTÍN (SOPRANO),  
AQUILES MACHADO (TENOR) Y MANUEL LANZA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

## Otras Actividades

### Festival de Otoño

Días 17, 18, 19 y 20 DE OCTUBRE DE 2007

La Comédie - Française  
**LE MISANTHROPE** (El Misántropo)  
DE JEAN-BAPTISTE POQUELIN, MOLIÈRE  
(EN FRANCÉS CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)  
(ESTRENO EN ESPAÑA)

Días 24, 25 y 26 DE OCTUBRE DE 2007

**Akram Khan Company/  
Les Ballets C. de la B.  
ZERO DEGREES** (Cero Grados)  
(ESTRENO EN MADRID)

MARTES, 30 DE OCTUBRE DE 2007

**Concierto Extraordinario  
EN BENEFICIO DE LA FUNDACIÓN  
«SAVE THE CHILDREN»**

DIRECCIÓN MUSICAL: RAMÓN TORRELLEDÓ

MARTES, 11 DE MARZO DE 2008

**Final del XII Concurso Internacional de Canto  
Acisclo Fernández Carriedo**

(Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero)

**PRUEBA FINAL Y ENTREGA DE PREMIOS**

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

CO-PRODUCEN: FUNDACIÓN JACINTO E INOCENCIO GUERRERO  
Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MARTES, 13 DE MAYO DE 2008

**Concierto Proyección  
CINCO CORTOMETRAJES**

**CREATION DE LA SERPENTINE** (1909)  
(Creación de la Serpentina)

**LE CHAT BOTTÉ** (1903)  
(El Gato con Botas)

**PETIT POUCE** (1909)  
(Pulgarcito)

**ALADIN OU LA LAMPE MERVEILLEUSE** (1906)  
(Aladino o La Lámpara Maravillosa)

**DANSES COSMOPOLITES À TRANSFORMATION** (¿1902?)  
(Danzas Cosmopolitas en Transformación)

MÚSICA Y TEXTOS ORIGINALES DE JOSÉ LUIS TURINA  
(ESTRENO MUNDIAL DE LAS PARTITURAS)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

VENTA TELEFÓNICA  
**902 332 211**



# Teatro

## de La Zarzuela

DIRECTOR  
**LUIS OLMOS**

DIRECTOR ADJUNTO  
**JOSÉ LUIS MORATA**

DIRECTOR MUSICAL  
**MIGUEL ROA**

GERENTE  
**MARTA CARRASCO**

JEFE DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**FERNANDO AYUSTE**

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ÁNGEL BARREDA**

COORDINADOR ARTÍSTICO  
**MANUEL GUIJAR**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN  
**JAVIER MORENO**

DIRECTORA DE AUDICIONES  
**MERCEDES CASTRO**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

ADJUNTO AL DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ARTUR J. GONÇALVES**

MAESTROS REPETIDORES  
**MANUEL COVES**  
**LILLIAM M.ª CASTILLO**

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO  
**REBECA HALL**

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES  
Escénicas  
**FERNANDO NAVAJAS**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**ROSARIO LOZANO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**  
**VICENTE FERNÁNDEZ**  
**GEMA ROLLÓN**

DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

CAJA  
**ÁNGELA G.ª SEGUIDO**, CAJERA PAGADORA  
**ISRAEL DEL VAL**

GERENCIA  
**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**SUSANA MELÉNDEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**FRANCISCO YESARES**  
**ALICIA RUBIO**  
**LUIS RAMÍREZ**

COORDINACIÓN INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS  
**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**  
JEFE DE SALA  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

TAQUILLAS  
**MARGARITA GARZÓN**  
**M.ª CARMEN CAGIGAL**  
**GEMA MATAMOROS**  
**ROSARIO PARQUE**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

PRODUCCIÓN  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**ANTONIO CONTRERAS**  
**NOELIA ORTEGA**  
**TERESA SÁNCHEZ GALL**  
**JOSÉ ANTONIO QUIROGA**

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
**LOLA SAN JUAN**  
**SUSANA GÓMEZ**  
**AGUSTÍN MARTÍN**

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

MAQUINARIA  
**JUAN F. MARTÍN**, JEFE  
**VÍCTOR NARANJO**  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ALBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ALBERTO GORRITI**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FDEZ. MELO**  
**JOSÉ VELIZ**  
**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ CALVO**  
**DANIEL VACAS**

ELECTRICIDAD  
**JAVIER G.ª ARJONA**  
**JUAN CERVANTES**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ALBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**ALFREDO LUCAS**  
**JUAN MANUEL GARCÍA**  
**RAÚL CERVANTES**  
UTILERÍA  
**FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA**, JEFE  
**ÁNGELA MONTERO**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**PALOMA MORALEDA**  
**DAVID BRAVO**

**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**  
AUDIOVISUALES  
**PEDRO GIL**, JEFE  
**MIGUEL ÁNGEL GARZÓN**  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**CÉSAR ROGER**  
**MANUEL GARCÍA LUZ**

SASTRERÍA  
**JOSÉ M.ª GONZÁLEZ**  
**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

PELUQUERÍA  
**ESTHER CÁRDABA**

CARACTERIZACIÓN  
**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

ENFERMERÍA  
**RAMÓN ARAGÓN**

CLIMATIZACIÓN  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

MANTENIMIENTO  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**  
**DAMIÁN GÓMEZ**

CENTRALITA TELEFÓNICA  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

SALA Y OTROS SERVICIOS  
**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**MERCEDES LOZANO**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**M.ª CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**CRESCENCIO GIL**  
**MÓNICA SASTRE**  
**ANTONIA HERRERO**  
**CARMEN LUENGO**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**ANA I. GONZÁLEZ**

# Patronato

## Fundación Caja Madrid

### PRESIDENTE

MIGUEL Blesa de la Parra

### PATRONOS

José María Arteta Vico

Juan José Azcona Olóndriz

Francisco Baquero Noriega

Pedro Bedia Pérez

Rodolfo Benito Valenciano

Gerardo Díaz Ferrán

Ramón Espinar Gallego

José Manuel Fernández Norriella

Guillermo R. Marcos Guerrero

Gonzalo Martín Pascual

Mercedes de la Merced Monge

José Antonio Moral Santín

Ignacio Navasqués Cobián

Jesús Pedroche Nieto

Alberto Recarte García-Andrade

José María de la Riva Ámez

Estanislao Rodríguez-Ponga y Salamanca

Mercedes Rojo Izquierdo

Antonio Romero Lázaro

Ricardo Romero de Tejada y Picatoste

### SECRETARIO

Enrique de la Torre Martínez

### DIRECTOR

Rafael Spottorno Díaz-Caro



# Información General

## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

## TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid  
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid  
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.





TEATRO DE LA  
ZARZUELA

